

3 / 16 January: Prophet Malachi / Forefeast of Theophany
30th Sunday after Pentecost / Tone 5

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 5
& 4 from Ode 3 of Canon of Forefeast.*

10. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

9. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

8. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

7. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃жєнна, гл҃гєѡ ѿ на ѡ,
н̄ прєдпр҃зданствє пѣснь г҃, на д҃.

10. Развѣо́нникѡ на кр҃стѣ б҃га тл҃
бѣтн вѣрѡваѡѡ, хр҃тѣ, н̄спѡвѣда тл҃
чнстѣ ѡ сѣрдца, поманнї ма гд҃и,
вопїа, во цр҃ствїи твоѣмѡ.

9. Н̄же на дрѣвѣ кр҃стнѣмѡ жнзнь
процвѣтшаго рѡдѡ на́шемѡ, н̄
нзѡшнѡша ю́же ѡ дрѣва кл҃твѡѡ,
їакѡ сп҃са н̄ содѣтелѡ согл҃снѡ
воспо́имѡ.

8. Смѣртїю твоѣю хр҃тѣ, смѣртнѡю
разрѡшнлѡ ѿ сн̄и снлѡ, н̄ совоздвнглѡ
ѿ сн̄и н̄же ѡ вѣка оумѣршнѡѡ, тл҃
пою́щнѡ н̄стнннѡго б҃га н̄ сп҃са
на́шего.

7. На грѡбѡ твѡѡ хр҃тѣ, прншѣдшѡ
жєннѡ чєстннѡѡ, н̄скл҃хѡ тл҃
жнзнѡдл҃вчє мѡропомл҃затн, н̄
їавнѡсѡ н̄мѡ л҃ггѡѡѡ вопїа: воскр҃се гд҃ь.

6. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

5. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

4. & 3. Be glad, O human nature, thou arid desert; for, lo! Christ, the restoration of all, the Water of life, hath appeared, watering thee with grace newly sprung forth!

2. Thou comest forth to the waters to seek me out who have gone astray in mind, O Christ; and entering them, Thou drownest my transgressions and leadest me up from the abyss of all evil, in that Thou art compassionate.

6. РаспѣншѸ ти еѡ хрѣтѣ, посредеѸ двою ѡсѣжденною разбѡйникѸ, еѡдинѸ оубѡ хѸла тѡ, ѡсѣденѸ бысть праведнѣ: дрѸгѣи же исповѣдал тѡ, въ рай вселѣѡ.

5. Ко апѡловъ ликъ пришедша жѣны честныѡ, возопѣша: хрѣтосъ воскресѣ, ѣкѡ вѣщѣ нъ содѣтелю томѸ поклонѣмѡ.

4. & 3. Возвеселѣѡ пѣстынѡ жѡждѣща, человѣческое същество вѣ: сѣ, вода ѣвлѣѣѡ жѣзненнаѡ, напѡющѣ тѡ новорѡсленною бѣгодѡтѣю, хрѣтосъ, всѣхъ ѡновлѣнѣ.

2. Взыскаѣ ти мѡ, разѸмомъ заблѣдѣшаго, предгредѣши на вѡды, хрѣтѣ: въ нѡже вшѣдъ, потоплѣши моѡ прегрѣшѣнѣѡ, нъ нъз глѣбннѣ возвѡдѣши мѡ всѡкѣѡ слѡбы, ѣкѡ бѣгодѣтрѡбенѸ.

1. Having perforce to behold
Thee naked, O Word, the sun
hideth its rays; for Thou comest
to clothe in the garment of salva-
tion, through honored baptism,
me who have been stripped na-
ked through the deception of the
serpent.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let **us**, O faithful, praise and
worship the Word / Who is co-
unoriginate with the Father and
the **Spirit**, / and Who was born of
the **Virgin** for our salva**tion**; / for
He was pleased to ascend the
Cross in the flesh / and to **endure**
death, // and to raise the dead by
His **glorious Resurre**ction****.

Troparion, Tone 4

Make ready, O Zebulon, / and
prepare thyself, O Naphtali. / O
River Jordan, stand / and leap for
joy at receiving the Lord Who
cometh to be baptized. / Rejoice,
O Adam, with our first mother; /
hide not yourselves as in paradise
of old. / For seeing us naked, he
hath appeared, / that He may
clothe us with our first garment.
// Christ hath appeared, wishing
to renew the whole of creation.

1. СѢЛЦЕ, ЗРѢТИ ТѢ ИМѢЩЕЕ,
СЛѢВЕ, ѠБНАЖЕНА, СОКРЫВАЕТЕЗ ЗАРЬ:
ГРАДЕШИ БО ѠБНАЖЕНА МѢ ЛЕСТИЮ
СМІИНОЮ, ѢТНЫМЗ КРЕЩЕНІЕМЗ БО
ѠДЕЖДѢ ѠБЛЕЩИ СПАСИТЕЛЬНОЮ.

Тропарь воскресенья, гласъ ѿ:
СОВЕЗНАЧАЛЬНОЕ СЛѢВО ѠЦѢ И
ДѢОВИ, / Ѡ ДѢВИ РОЖДАШЕЕСѢ НА СПСЕНІЕ
НАШЕ, / ВОСПОИМЗ ВЪРНИ И
ПОКЛОНИМСѢ: / ІАКѢ БЛГОВОЛН ПЛОТІЮ
ВЗЫТИ НА КРЪТЪ, / И СМЕРТЬ
ПРЕТЕРПѢТИ, / И ВОСКРЕИТИ
ѠМЕРШЫМЪ // СЛѢВНЫМЗ ВОСКРЕИЕМЗ
СВОИМЗ.

Тропарь, предпрѣзидствѢ, гласъ дѢ:
ГОТѢВНЕСѢ, ЗАВДѢНЕ, И КРАСДНЕСѢ,
НЕФДАЛИМЕ, / ІОРДАНЕ РѢКО, СТАНИ, /
ПОДНМН ВЗЫГРАМ КРЪТИТИСѢ ГРАДЦА
ВЛКѢ, / ВЕСЕЛНЕСѢ, АДѢМЕ, СЪ
ПРАМАТЕРІЮ, / НЕ КРЫИТА СЕБѢ, ІАКОЖЕ
ВЪ РАИ ПРЕЖДЕ: / ИБО НАГН ВІДѢВЪЗ ВЪ
ІАВНЕСѢ, / ДА ѠБЛЕЧЕТЪЗ ВЪ ПЕРВЮ
ѠДЕЖДѢ, / ХРЪТОСЪ ІАВНЕСѢ, // ВСЮ ТВАРЬ
ХОТѢ ѠВНОВИТИ.

Kontakion, Tone 5

Unto **h**ades, O my Savior, didst **T**hou descend, / and having broken its gates as one **o**mni**p**otent, / **T**hou, as Creator, didst raise up the dead **t**ogether with Thyself. / And **T**hou didst break the **s**t**i**ng of death, / and didst deliver Adam from the curse, O **L**over of mankind. / **W**herefore, we all **c**ry unto Thee: // **S**ave **u**s, O Lord.

Kontakion, Tone 4

Enriched by the gift of prophecy, O prophet, / thou didst manifestly proclaim salvation to the world and the advent of Christ, // by Whose radiance the world hath been illumined.

Kontakion, Tone 4

In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

Prokimenon, Tone 6

Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.

Конда́къ, гла́съ ѿ.

Ко ѿдѣ спсе мой сошѣлъ єси, / и
врата сокрѣшишии ѿкъ всеиленъ, /
оумѣршихъ ѿкъ создатель
совокрѣиелъ єси, / и смѣрти жало
сокрѣшилъ єси, / и адамъ ѿ клѣтвы
нзбавленъ бысть, члѣвколѹбче, /
тѣмже вси зовѣмъ: / спси насъ гди.

Конда́къ прѣрока, гла́съ ѧ.

Прѣрочества дарованіемъ богатѣа,
прѣоче, хрѣтово предвозвѣститиелъ єси
прншествіе ѿвѣ, и мірови спасеніе,
єгѡже сїаніемъ мїръ просвѣтитса.

Конда́къ предпразднства, гла́съ ѧ

Во стрдѣхъ днесь іорданскихъ
бывъ гди, / іѡаннѣ вопіетъ: / не
оубѡица крестити мѧ, / спасѣи бо
приндохъ // адамъ первозданнаго.

Прокі́менъ: гла́съ ѿ:

Спси гди, люди твоѧ, и блгослови
достоѡніе твоѡ.

Стіхъ: Къ тебѣ гди воззовѣ,
бже мой, да не премолчиши ѿ мене.

II Timothy §298 (4:5-8)

2 Тим., 298 зач., IV, 5-8

Alleluia, Tone 8

God be gracious unto us and
bless us.

Stichos: May He cause His face
to shine upon us and have mercy
on us.

Mark §1 (1:1-8)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ѲллнаѲїа, глѡсѡ ѱ:

Бѣже, оꙋщѣдрн ны ѱ бѣгословн ны:

Стѣхъ: Просвѣтн лнцѣ твоѣ на
ны ѱ помнѡдн ны.

Мк., 1 зач., I, 1-8.

Прнчѡстенъ:

Хвалнте гдѡ съ небъс, хвалнте ѣго
въ вѣшннхъ.

ѲллнаѲїа, ѲллнаѲїа, ѲллнаѲїа.